

# 1 Рігдзін Годем: Кунзанг Монлам

༡༡ ། ཀུན་ཏུ་བཟང་པོའི་སྟོན་ལམ་སྟོབས་པོ་ཆེ་ནས་བྱ་བ་བཟུགས་སོ།

ཅིང་ཨེ རྟེན་ས་ཐོག་མའི་སངས་རྒྱས་ཀུན་ཏུ་བཟང་པོས་

འཁོར་བའི་སེམས་ཅན་སངས་མི་རྒྱ་བའི་དབང་མེད་པའི་སྟོན་ལམ་ཁྱད་པར་ཅན་འདི་གསུང་རོ་

ЦІТТА А:

Після цього первісний Будда Самантабхадра вимовив це особливе устремління, через яке істоти в самсарі не зможуть не просвітлитися.

ནོཿ སྤང་སྤྱིད་འཁོར་འདས་ཐམས་ཅད་ཀུན་

གཞི་གཅིག་ལམ་གཉིས་འབྲས་བྱ་གཉིས་

རིག་དང་མ་རིག་ཆེ་འཕྲུལ་ཏེ་

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོའི་སྟོན་ལམ་གྱིས་

ཐམས་ཅད་ཆོས་དབྱིངས་པོ་བྱང་དུ་

མངོན་པར་ཚྭ་གས་ཏེ་སངས་རྒྱས་ཤོག་

Хо! У всего явленного і сущого, у сансари і нирвани,

Є одна основа, два шляхи та два плоди,

Вони маніфестуються чарівним чином через усвідомлення та ігнорування реальності.

Тож нехай за допомогою цієї молитви Самантабхадри

Усі досягнуть явленного та досконалого просвітлення

У палаці головного простору феноменів.

ཀུན་གྱི་གཞི་ནི་འདུས་མ་བྱས་མེད་  
 རང་བྱུང་གྲོང་ཡངས་བརྗོད་དུ་མེད་  
 འཁོར་འདས་གཉིས་ཀའི་མིང་མེད་དོ་  
 དེ་ཉིད་རིག་ན་སངས་རྒྱས་ཏེ་  
 མ་རིག་སེམས་ཅན་འཁོར་བར་འབྱམས་མེད་  
 ལམས་གསུམ་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་  
 བརྗོད་མེད་གཞི་དོན་རིག་པར་ཤོག་

Основа всего буття не створена;  
 Цьому самосущому, безмежному та невимовному простору  
 Невідомі назви «сансара» та «нірвана».  
 Ті, хто усвідомлюють це, є буддами,  
 А ті, хто не знають цього — блукають сансарою як наділені по-  
 милковим розумом істоти.  
 То нехай усі істоти трьох світів  
 Усвідомлять невимовну суть основи буття.

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་ངལ་སྤངས་ཀྱང་  
 རྒྱ་རྒྱུན་མེད་པ་གཞི་ཡི་དོན་  
 དེ་ཉིད་གཞི་ལས་རང་བྱུང་རིག་  
 ཕྱི་ནང་སྟོ་སྟུང་སྟོན་མ་བཟགས་  
 དྭན་མེད་ཐུན་པའི་ངི་མ་བྲལ་  
 དེ་ཕྱིར་རང་སྤངས་སྟོན་མ་གོས་  
 རང་རིག་སོ་ལ་གནས་པ་ལ་

Я, Самантабhadра, збагнув суть безпричинної та необумовленої  
 Основи, яка є самовиникаючою присутністю,  
 І перебуваю в самоусвідомленні, чистому від:  
 Недоліків самопрояву, неповноцінності зовнішніх і внутрішніх  
 ментальних крайнощів  
 І мороку невідомості;

སྤྲིན་གསུམ་འཇིག་ཁྱད་སྤངས་སྒྲག་མེད་ཅེས་སྟེ།  
སྤངས་མེས་གཉིས་སུ་མེད་པ་ལས་སྟེ།  
འདྲོད་ཡོན་ལྷ་ལ་ཆགས་པ་མེད་ཅེས་སྟེ།  
རྟོག་མེད་ཤེས་པ་རང་བྱུང་ལས་སྟེ།  
གཞི་མེད་ཤེས་པ་རང་བྱུང་ལས་སྟེ།

Навіть якщо руйнуватимуться три світи, мені нічого боятися  
У недвоїстості проявів та розуму  
Немає прихильності до п'яти чуттєвих задоволень.  
У неконцептуальному, самосуццюму знанні  
Немає матеріальних форм та п'яти емоційних отрут.

རིག་པའི་གསལ་ཆ་མ་འགགས་པས་སྟེ།  
ངོ་ཐོ་གཅིག་ལ་ཡེ་ཤེས་ལྷ་སྟེ།  
ཡེ་ཤེས་ལྷ་པོ་སྤྲིན་པ་ལས་སྟེ།  
ཐོག་མའི་སངས་རྒྱས་རིགས་ལྷ་བྱུང་སྟེ།

З безперервного аспекту ясності усвідомлення  
З'являються п'ять видів мудрості, які мають єдину сутність.  
Дозріваючи, ці п'ять видів мудрості  
Стають п'ятьма первісними сімействами будд.

དེ་ལས་ཡེ་ཤེས་མཐའ་རྒྱས་པས་སྟེ།  
སངས་རྒྱས་བཞི་བརྒྱ་ཙུ་གཉིས་བྱུང་སྟེ།  
ཡེ་ཤེས་ལྷ་ཡི་རྩལ་ཤར་བས་སྟེ།  
ལྷག་འཕྱང་དྲུག་རྩ་ཐམ་པ་བྱུང་སྟེ།

Завдяки поширенню цієї первісної мудрості  
З'являються 42 мирні будди,  
А внаслідок сходження енергії п'яти видів мудрості  
Виникають 60 гнівних будд, які п'ють кров емоцій.

Тому основа, як усвідомлення, ніколи не знала помилки.  
Я, Самантабhadра, первісний будда  
Підношу молитву, щоб  
Усі істоти, що блукають по трьох світах сансари,  
Збагнули самосвідоме усвідомлення  
І щоб велика мудрість дійшла до країв світу.

Безперервним потоком мої еманції  
Поширюватимуться у міріадах незбагнених образів,  
Представляючись у тих чи інших формах  
Перед тими, хто потребує скорення.  
Нехай завдяки моїй молитві, сповненій співчуття,  
Усі істоти трьох світів самсари  
Зникнуть із обителів шести світів.

དང་པོ་སེམས་ཅན་འབྲུལ་པ་རྣམས་མཆོག་གི་ལ་རིག་པ་མ་ཤར་བས་མཆོག་གི་ཡང་དཔྱད་མེད་ཐོམ་མེ་བ་  
 དེ་ཀ་མ་རིག་འབྲུལ་པ་འི་རྒྱ་  
 དེ་ལ་ཉ་ཉེས་བརྒྱལ་བ་ལས་མཆོག་གི་སྐྱེས་པ་ལས་མཆོག་གི་སྐྱེས་པ་ལས་མཆོག་གི་སྐྱེས་པ་  
 དེ་ལ་བདག་གཞན་དགའ་འཛིན་སྐྱེས་པ་

Істоти помиляються, тому що на самому початку  
 У них не виникло усвідомлення щодо основи;  
 Через це у них відсутня якась усвідомленість.  
 Це і є причина помилки та незнання.  
 Через такий несвідомий стан  
 З'являються побоювання, страх і нервозність,  
 Від чого виникає чіпляння за себе та сприйняття інших у вигляді  
 ворогів.

བག་ཆགས་རིམ་གྱིས་བརྟན་པ་ལས་མཆོག་གི་ལ་རིག་པ་མ་ཤར་བས་མཆོག་གི་ཡང་དཔྱད་མེད་ཐོམ་མེ་བ་  
 དེ་ལས་ཉ་ཉེས་བརྒྱལ་བ་ལས་མཆོག་གི་སྐྱེས་པ་ལས་མཆོག་གི་སྐྱེས་པ་ལས་མཆོག་གི་སྐྱེས་པ་  
 དེ་ལ་བདག་གཞན་དགའ་འཛིན་སྐྱེས་པ་

Поступово така тенденція входить у звичку,  
 І з цього виникає ланцюжок самсари;  
 Розвиваються п'ять емоційних отрут,  
 Які спричиняють безперервний потік карми.

དེ་ཕྱིར་སེམས་ཅན་འཁྲུལ་པའི་གཞི་

དྲན་མེད་མ་རིག་ཡིན་པའི་ཕྱིར་

སངས་རྒྱལ་ངའི་སྟོན་ལམ་གྱིས་

ཀུན་གྱིས་རིག་པ་རང་ཤེས་ཤོག་

Тому незнання та відсутність усвідомленості

Є основою помилки істот, що відчують;

Тож нехай завдяки моїй просвітленій молитві

Усі спіткають своє усвідомлення.

ལྟན་ཅིག་སྦྱེས་པའི་མ་རིག་པ་

ཤེས་པ་དྲན་མེད་ཐོམ་མེ་བ་

ཀུན་ཏུ་བདག་ས་པའི་མ་རིག་པ་

བདག་གཞན་གཉིས་སུ་འཛིན་པ་ཡིན་

ལྟན་སྦྱེས་ཀུན་བདག་ས་མ་རིག་གཉིས་

སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་འཁྲུལ་གཞི་ཡིན་

Супровідне невідання від ігнорування —

Це відволікання сприйняття та відсутність усвідомленості.

Концептуальне незнання —

Це двояке сприйняття — розподіл світу на «себе» та «інших».

Як супровідне, так і концептуальне незнання

Є основою оманливого мислення істот.

སངས་རྒྱལ་པ་ལི་སྒྲོན་ལམ་གྱིས་  
འཁོར་བའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་  
བླ་མེད་འཐིབས་པའི་ལྷན་པ་སངས་  
གཉིས་སུ་འཛིན་པའི་ཤེས་པ་དངས་  
རིག་པ་རང་ངོ་ཤེས་པར་ཤོག་

Тож нехай завдяки моїй просвітленій молитві  
У всіх істот у сансарі  
Розсіється похмура імла відсутності усвідомленості  
Зникне подвійне сприйняття  
І вони побачать природне обличчя усвідомлення.

གཉིས་འཛིན་སྒྲོན་ཐེ་ཚེས་སྟེ་  
ཞེན་པ་ཕ་མོ་སྦྱེས་པ་ལས་  
བག་ཆགས་མཐུག་པོ་རིམ་གྱིས་བསྟས་  
ཟས་ཅོར་གོས་དང་གནས་དང་གྲོགས་  
འདོད་ཡོན་ལྷ་དང་བྱམས་པའི་གཉེན་  
ཡིད་འོང་ཆགས་པའི་འདོད་པས་གདུང་

Подвійна свідомість породжує сумніви;  
Починаючи з появи тонких чіплянь,  
Стереотипні тенденції поступово входять у звичку і набирають  
сили:  
Їжа, багатство, одяг, дім та друзі,  
П'ять чуттєвих задоволень, улюблені та близькі  
Викликають болісну прихильність до приємних речей.

དེདག་འཇིག་རྟེན་འབྲུལ་པ་སྟེ།  
གཟུང་འཛིན་ལས་ལ་ཟད་མཐའ་མེད།  
ཞེན་པའི་འབྲས་བུ་སྒྲིན་པའི་ཚེ།  
བཀམ་ཆགས་གདུང་བའི་ཡི་དྲགས་སུ།  
སྒྲིས་ནས་བཀྲེས་སྒྲོམ་ཡ་རེ་ངེ།

Всі ці світські речі збивають зі шляху,  
А карма, що виникає з двоїстого сприйняття, не має ні кінця, ні краю.  
Коли визрівають плоди вподобань,  
Істоти народжуються голодними духами,  
Які страждають від бажань і потерпають від голоду та спраги.

སངས་རྒྱས་ངའི་སྟོན་ལམ་གྱིས།  
འདོད་ཆགས་ཞེན་པའི་སེམས་ཅན་རྣམས།  
འདོད་པའི་གདུང་བ་བྱིར་མ་སྤངས།  
འདོད་ཆགས་ཞེན་པ་རྩྱུར་སྤངས།  
ཤེས་པ་རང་སོར་གློད་པ་ཡིས།  
རིག་པ་རང་སོ་བཞིན་གྱུར་ནས།  
ཀུན་རྟོག་ཡེ་ཤེས་ཐོབ་པར་ཤོག།

Тож нехай за допомогою моєї просвітленої молитви  
Усі мислячі істоти одержимі чіпляннями і вподобаннями  
І ті, хто страждає від того, що не можуть розлучитися з бажаннями,  
Перестануть здобувати і чіплятися.  
Розкутнуть своє сприйняття в природному стані,  
Нехай вони дозволять усвідомленню зайняти своє гідне становище  
І спіткають мудрість, що все розрізняє.



ཕྱི་རོལ་ཡུལ་གྱི་སྤང་བ་ལས་  
འཇིགས་སྐྱུག་ཤེས་པ་ཕྱ་མོ་འགྲུས་  
སྤང་བའི་བག་ཆགས་བརྟས་པ་ལས་  
དགྲར་འཛིན་བརྟེན་གསོད་རྟགས་པ་སྦྱེས་  
ཞེ་སྤང་འབྲས་བུ་སྦྱིན་པའི་ཆེ་  
དམུལ་བའི་བཙོ་བསྟེན་སྦྱག་རེ་བསྡུལ་

По відношенню до об'єктів, що сприймаються як зовнішні,  
Виникає тонке відчуття побоювання.  
Тенденція до їх відкидання стає все сильнішою,  
І вороже сприйняття призводить до насильства та вбивств.  
Коли ж визріває плід гніву та агресії,  
Істоти народжуються в пеклі, страждаючи від того, що їх палять  
і варять.

སངས་རྒྱས་ངཡི་སྦྱོན་ལམ་གྱིས་  
འགྲོ་བུ་གསེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་  
ཞེ་སྤང་བྲག་པོ་སྦྱེས་པའི་ཆེ་  
སྤང་བླང་མི་བྱ་རང་སོར་གློད་  
རིག་པ་རང་སོ་ཟློན་གྱུར་ནས་  
གསལ་བའི་ཡེ་ཤེས་ཐོབ་པར་ཤོག་

Тож нехай за допомогою моєї просвітленої молитви  
Усі істоти шести світів, що зазнають сильного гніву та агресії,  
У той момент, коли це з'являється в них,  
зможуть розслабитися в природному стані, нічого не приймаючи  
і нічого не відкидаючи,  
І спіткають світлоносну мудрість.

རང་སེམས་ཁེངས་པར་གྱུར་པ་ལས་མེད་  
 གཞན་ལ་འགྲན་སེམས་སྤྲད་པའི་གྲོ་  
 རྒྱལ་དྲག་པོའི་སེམས་སྦྱིས་པས་མེད་  
 བདག་གཞན་འཐབ་ཚད་སྤྲུག་བསྐྱེད་སྤྱོད་  
 ལས་དེའི་འབྲས་བུ་སྦྱིན་པའི་ཆེ་  
 འཕོ་ལྷུང་མྱོང་བའི་ལྷ་རུ་སྦྱེས་མེད་

Коли в умі з'являється зарозумілість,  
 Його супроводжує бажання змагатися та принижувати інших.  
 Така сильна гординя, захоплюючи розум,  
 Приводить до страждань від сварок та боротьби з іншими.  
 Коли визрівають плоди цієї карми,  
 Відбувається народження у світі богів, де страждають від змін,  
 та падають (у нижчі світи).

སངས་རྒྱས་དཔལ་སྦྱོན་ལམ་གྱིས་མེད་  
 ཁེངས་སེམས་སྦྱིས་པའི་སེམས་ཅན་རྣམས་མེད་  
 དེ་ཆེ་ཤེས་པ་རང་སོར་སྤྱོད་མེད་  
 རིག་པ་རང་སོ་ཟློན་གྱུར་ནས་མེད་  
 མཉམ་པ་ཉིད་ཀྱི་དོན་རྟོགས་ཤོག་མེད་

Тож нехай за допомогою моєї просвітленої молитви  
 Всі істоти, що мислять, у яких з'являється зарозумілість,  
 У цей самий момент розкутають свою свідомість у природному  
 стані.

І коли їх усвідомлення займе своє природне становище,  
 Нехай вони реалізують суть рівності.

གཉིས་འཛིན་བརྟན་པའི་བག་ཆགས་ཀྱིས་  
བདག་བསྟོད་གཞན་སྟོད་བྱག་རྩའི་ལས་  
འཐབ་ཚུད་འགྲན་སེམས་བརྟན་པ་ལས་  
གསོད་གཙོད་ལྟ་མིན་གནས་སུ་སྟེན་  
འབྲས་བུ་དཔུལ་བའི་གནས་སུ་ལྷུང་།

Коли ми страждаємо від того, щоб підняти себе, принизивши при  
цьому інших,  
У розумі, що суперничає, посилюється тенденція до сварок і бо-  
ротьби;  
З цієї причини відбувається народження у світі бійок,  
А це, своєю чергою, веде до падіння в пекло.

སངས་རྒྱས་ངའི་སྟོན་ལས་ཀྱིས་  
འགྲན་སེམས་འཐབ་ཚུད་སྟེན་པ་ནམས་  
དགར་འཛིན་མི་བྱ་རང་སོར་གློད་  
ཤེས་པ་རང་སོ་ཟེན་གྱུར་ནས་  
ཕྱིན་ལས་ཐོགས་མེད་ཡེ་ཤེས་ཤོག་།

Тож нехай завдяки моїй просвітленій молитві  
Всі істоти, одержимі думками про суперництво, сварки та бо-  
ротьбу,  
Замість того, щоб сприймати інших вороже,  
Розслабляться у природному стані;  
Нехай їх сприйняття займе природне становище  
І вони спіткають мудрість безперешкодної активності.

དྲན་མེད་བཏང་སྟོམས་ཡེངས་པ་དང་།  
འཐེབས་དང་སྐྱགས་དང་བརྗེད་པ་དང་།  
བརྒྱལ་དང་ལེ་ལོ་གཏི་སྐྱག་པས་།  
འབྲས་བུ་སྐྱབས་མེད་བྱུང་སྤོང་འབྱམས་།

Внаслідок відсутності усвідомленості, апатії, відволікань,  
Сонливості, притупленого сприйняття та забудькуватості,  
Лінощі, тупості та несвідомого, відсутнього стану,  
Стають безпорадними тваринами.

སངས་རྒྱས་ངཡི་སྟོན་ལམ་གྱིས་།  
གཏི་སྐྱག་བྱིང་བའི་སྐྱན་པ་ལ་།  
དྲན་པ་གསལ་བའི་མདངས་ཤར་ནས་།  
རྟོག་མེད་ཡེ་ཤེས་ཐོབ་པར་ཤོག་།

Тож нехай за допомогою моєї просвітленої молитви  
У тих, хто перебуває у мороці безпроглядної тупості,  
Зійде світлоносне саяво свідомості  
І вони спіткають неконцептуальну мудрість.

འམས་གསུམ་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱང་།  
ཀུན་གཞི་སངས་རྒྱལ་དང་མཉམ་།  
དྲན་མེད་འཁྲུལ་པའི་གཞི་རྩ་སོང་།  
ད་ལྟ་དོན་མེད་ལས་ལ་སྒྲིད་།  
ལས་རྒྱག་མི་ལམ་འཁྲུལ་པ་འདྲ་།

Усі істоти трьох світів  
Рівнозначні мені, Будді вселенської основи буття,  
Але через відсутність свідомості  
вони опинилися в полоні помилки  
І зараз займаються безглуздими справами.

དཀྱི་སངས་རྒྱལ་ཐོག་མ་ཡིན་།  
འགྲོ་རྒྱལ་སྤྱུལ་པས་འདུལ་བའི་ཕྱིར་།  
ཀུན་ཏུ་བཟང་པོའི་སྒོན་ལམ་གྱིས་།  
སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་མ་ལུས་པ་།  
ཚོས་ཀྱི་དབྱིངས་སུ་སངས་རྒྱལ་ཤོག་།

Шість видів карми – це помилка, яка відбувається як уві сні.  
Я, первісний Будда, Присутній тут, щоб утихомирить шість видів  
істот через мої еманції.  
Тож нехай завдяки молитві Самантабхадри  
Усі істоти, що мислять, без винятку  
Просвітляться в основному просторі явищ!

ཨ་རྟེ་ ཕྱིན་ཆད་ནལ་འཕྱོར་སྟོབས་ཅན་གྱིས་  
འབྲུལ་མེད་རིག་པ་རང་གསལ་ངང་  
སྟོན་ལམ་སྟོབས་ཆེན་འདི་བཏབ་པས་  
འདི་ཐོས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱན་  
སྐྱེ་བ་གསུམ་ནས་མངོན་འཛངས་རྒྱུ་

A XO!

Якщо, починаючи з цього моменту, могутній йогін, Перебуваючи  
у вільному від оман, самосяючому усвідомленні,  
Вимовить це прагнення великої сили,  
То всі істоти, які почують його,  
Досягнуть явного просвітління протягом трьох життів.

ཉི་ཟླ་གཟའ་ཡིས་བེན་པ་འམ་  
སྐྱེ་དང་ས་གཡོ་འབྱུང་བ་འམ་  
ཉི་མ་ལྷོག་འབྱུར་ལོ་འཕོའི་དུས་  
རང་ཉིད་ཀྱན་རྒྱ་བཟང་པོར་བསྐྱེད་

Під час сонячного та місячного затемнення,  
Коли тремтить земля і гримить грім,  
Під час сонцестояння та у Новий рік  
Уявляйте себе у вигляді Самантабхадри.

ཀུན་གྱིས་ཐོས་པར་འདི་བཟོད་ནུ།  
 ལམས་གསུམ་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱང་།  
 རྣལ་འབྱོར་དེལ་སྟོན་ལམ་གྱིས་།  
 སྐྱག་བསྐྱེད་རིམ་གྱིས་ཐོལ་ནས་ཀྱང་།  
 ལྷུང་བར་སངས་རྒྱུ་ཐོབ་པར་འགྱུར་།

І якщо це сказано так, що всі вас чують,  
 Те, завдяки прагненню цього йогіну,  
 Усі істоти трьох світів  
 Поступово звільняться від страждань  
 І врешті-решт досягнуть просвітлення.

སྟོན་ལམ་རྒྱལ་པོ་འདི་དག་མཆོག་གི་གཙོ། ལམ་ལམས་འགོ་བ་ཀུན་ལ་ཕན་ཕྱེད་ཅིང་།  
 ཀུན་རྒྱ་བཟང་པོས་བརྒྱན་པའི་གཞུང་གྲུབ་སྟེ།  
 འདྲ་སོང་རྒྱད་རྣམས་མ་ལུས་སྟོངས་པར་ཤོག།  
 ཁེས་གསུངས་སོ། རྟོགས་པ་ཆེན་པོ་ཀུན་རྒྱ་བཟང་པོ་དགོངས་པ་བཟང་ཐལ་དུ་བསྐྱན་པའི་རྒྱད་ལས་།  
 སྟོན་ལམ་སྟོབས་པོ་ཆེ་བཏབ་པས་།  
 སེམས་ཅན་སངས་མི་རྒྱ་བའི་དབང་མེད་པར་བསྐྱན་པའི་ལེའུ་དགྲ་པའོ། མཁྲའི། །

Це прагнення, що має велику силу, завдяки якому жодна з мислячих істот не зможе уникнути  
 просвітлення, вилучено з 9-го розділу тантри великої досконалості «Розчинена реалізація  
 Самантабхадри».

На благо! На благо! На благо!

Переклала Донла Санг'є Кхандро.